

Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
III Escuela de Verano de Traducción en Astorga (27.-29.7.2015)

MODELOS DE TRADUCCIÓN
TALLER DE TRADUCCIÓN FRANCÉS Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Dirigido por Dr. Daniel Gallego-Hernández

27-29 de julio de 2015

En este taller se pretende dar a conocer una estrategia de traducción que pueda ser de utilidad para la traducción de textos especializados en cualquier modalidad (directa o inversa). Se hace especial énfasis en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la práctica de la traducción, concretamente, a la explotación de corpus *ad hoc*.

NOTA IMPORTANTE: El profesor llevará su propio portátil, pero conviene, en la medida de lo posible, que los estudiantes traigan los suyos (preferentemente con sistema operativo Windows), en caso de que en el taller no se disponga de un aula equipada con ordenadores conectados a internet.

OBJETIVOS DEL TALLER:

- Dar a conocer la utilidad que puede tener en traducción especializada el uso de corpus.
- Adquirir estrategias para la recuperación de textos paralelos de apoyo a la traducción especializada.
- Conocer las funcionalidades del software explotación de corpus en su aplicación a la traducción especializada.

TEMARIO DEL TALLER:

Para conseguir los objetivos apuntados partiremos de la traducción de un texto especializado. A partir de él desarrollaremos los siguientes puntos:

- Concepto de corpus y textos paralelos
- Prospección de textos originales
- Uso estratégico de motores de búsqueda
- Descarga y conversión de archivos textuales
- Funciones básicas de Antconc